



**MEMORANDUM OF COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENTS OF
THE STATE OF TEXAS AND THE STATE OF NUEVO LEÓN**

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DEL
ESTADO DE NUEVO LEÓN Y EL GOBIERNO DEL ESTADO TEXAS**

Technical cooperation and collaboration agreement between the Government of the State of Nuevo León, represented by Fernando Gutiérrez Moreno, Secretary, Ministry of Sustainable Development (Nuevo León), and by the Government of the State of Texas, represented by Buddy Garcia, Commissioner, Texas Commission on Environmental Quality (Texas), with the parties agreeing to the following background, declarations, and commitments.

BACKGROUND

The states of Texas and Nuevo León share a lengthy history of cooperation and collaboration on different issues of common interest. The two regional neighbors are at the forefront in many areas, with both states having a broad commercial and institutional relationship. From 2005-2009 the Nuevo León-Texas Strategic Environmental Plan was successfully implemented.

El Gobierno del Estado de Nuevo León, de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Estado Texas, de los Estados Unidos de América, en adelante "las Partes"; celebran este acuerdo de cooperación y colaboración técnica por una parte: el Gobierno del Estado de Nuevo León, representado en este acto por el C. Fernando Gutiérrez Moreno, Secretario de Desarrollo Sustentable en lo sucesivo "Nuevo León" y el Gobierno del Estado de Texas, representado en este acto por el C. Buddy Garcia, Comisionado de la Comisión de Calidad Ambiental de Texas, en lo sucesivo "Texas"; sujetándose las Partes al tenor de los siguientes antecedentes, declaraciones y acuerdos:

ANTECEDENTES

La cooperación y colaboración entre los Estados de Texas y Nuevo León tiene una larga historia de cooperación y colaboración en diferentes temas de interés común, ambos vecinos de la región son punta de lanza en múltiples acciones, los dos estados con una amplia relación comercial e institucional. Del 2005 al 2009 operó con éxito el Plan Estratégico Ambiental Nuevo León-Texas.

GOAL	OBJETO
<p>The goal of this memorandum is to increase the cooperation and the exchange of knowledge, experience and technology related to the environment, energy and transportation.</p>	<p>El objeto de este memorándum es incrementar la cooperación y el intercambio de conocimientos, experiencia y tecnología relacionada con el medio ambiente, energía y transporte.</p>
<p>DECLARATION</p>	<p>DECLARACIONES</p>
<p>The states of Nuevo León and Texas declare that:</p>	<p>Los estados de Nuevo León y Texas declaran que:</p>
<p>WHEREAS, considering the long history of cooperation and collaboration between the two Parties, in different areas of common interest, and</p>	<p>CONSIDERANDO la larga historia de cooperación y colaboración entre las Partes, en diferentes temas de interés común;</p>
<p>WHEREAS, recognizing that both states maintain a broad commercial and institutional relationship, and</p>	<p>RECONOCIENDO que la región conformada por ambos Estados mantiene una amplia relación comercial e institucional;</p>
<p>WHEREAS, highlighting the success reached with the implementation of the 2005-2009 Nuevo León-Texas Strategic Environmental Plan, and</p>	<p>DESTACANDO el éxito alcanzado con la implementación del Plan Estratégico Ambiental Nuevo León-Texas del 2005 al 2009;</p>
<p>WHEREAS, encouraging the desire to strengthen cooperation in the area of the environment, sustainable energy and transportation,</p>	<p>ANIMADOS por el deseo de estrechar la cooperación en los temas del medio ambiente, energía y el transporte;</p>
<p>THEREFORE, IT IS AGREED</p>	<p>ACUERDAN</p>
<p>That Nuevo León and Texas concur in the following memorandum of understanding to develop the</p>	<p>Nuevo León y Texas, firmar el presente memorándum de entendimiento para desarrollar el:</p>
<p>NUEVO LEÓN-Texas ENVIRONMENTAL, ENERGY AND TRANSPORTATION STRATEGIC PLAN, 2010-2015</p>	<p>PLAN ESTRATÉGICO AMBIENTAL, DE ENERGÍA Y TRANSPORTE, NUEVO LEÓN TEXAS, 2010-2015</p>
<p>OBJECTIVE</p>	<p>OBJETIVO</p>
<p>Continue the active technical relationship and the exchange of information, programs, and activities for improving the</p>	<p>Continuar la activa relación técnica e intercambio de información, programas y acciones para mejorar el medio</p>

environment in the shared region, bringing together elements of urban development, energy efficiency, and transportation to benefit area cities.

SPECIFIC OBJECTIVES

- Establish effective cooperation between the environmental agencies and make best use of available resources to support the priorities for the environmental protection of the air, water, and soil.
- Leverage resources of other agencies to support the higher-priority actions included in this plan.
- Maintain the dynamics of the Border Environmental Dialogue among the 10 States and promote a Regional Environmental Dialogue between Texas and Mexico.
- Take a leadership role in environmental management in the four-state region of Texas, Coahuila, Nuevo León y Tamaulipas.
- Broaden the technical effort beyond the environment to other issues, such as urban development, energy, and transportation.
- Pursue the best outcomes for the human and natural environments.

GOALS

1. Ensure the necessary resources to carry out the plan.
2. Establish a program of yearly activities derived from the plan.
3. Complete at least one long-range joint project.

ambiente de la región compartida y de eficiencia energética y transporte que incidan en la mejora de las ciudades.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Orientar la cooperación efectiva entre las dependencias ambientales y hacer un uso eficiente de los recursos naturales existentes para atender las prioridades de protección ambiental del aire, agua y suelo.
- Servir como base para empatar recursos de otras entidades para apoyar las acciones de mayor prioridad incluidas en este plan.
- Mantener la dinámica del Diálogo Ambiental Fronterizo de los Diez Estados y promover un Diálogo Regional Ambiental Texas-México.
- Ser líderes en la gestión ambiental de la región de los 4 Estados de Texas, Coahuila, Nuevo León y Tamaulipas.
- Incrementar el acercamiento técnico, además de ambientales en otras materias como la energía y el transporte.
- Dar seguimiento a las acciones para obtener los mejores resultados para el medio ambiente humano y natural.

METAS

1. Contar con los recursos necesarios para llevar a cabo el Plan.
2. Establecer un programa de acciones anuales derivado del Plan.
3. Realizar al menos, un proyecto conjunto de largo plazo.

STRATEGIES	ESTRATEGIAS
<ul style="list-style-type: none"> • Exchange information. • Exchange experiences and best practices. • Promote technical exchange. • Develop joint projects and programs. • Organize events such as trade fairs, seminars, workshops and visits. • Create a training, communication and research center in Nuevo León. • Secure contributions of human, technical, and economic resources from industry, academia, binational and international organizations, and other governmental agencies. • Provide guidelines to promote a culture of preservation and conservation of the environment, and • Any other strategy on which the Parties agree. 	<ul style="list-style-type: none"> • Intercambiar información; • Intercambiar experiencias y mejores prácticas; • Promover el intercambio técnico; • Desarrollar proyectos y programas conjuntos; • Organizar eventos, tales como ferias, seminarios, talleres y visitas; • Crear un centro de capacitación, comunicación e investigación en Nuevo León; • Obtener contribuciones de recursos humanos, técnicos y económicos de la industria, instituciones académicas, organizaciones binacionales e internacionales, y otras entidades gubernamentales • Proveer guías para promover la cultura en el cuidado y conservación del medio ambiente, y energía, y • Cualquier otra que las Partes convengan.
<p>The parties agree to undertake a program of annual activities to implement the 2010-2015 Nuevo León-Texas Strategic Environmental, Energy and Transportation Plan.</p>	<p>Las Partes acuerdan realizar un programa anual de acciones para llevar a cabo el Plan Estratégico Ambiental, de Energía y Transporte, Nuevo León Texas, 2010-2015.</p>
EFFECTIVE DATE	VIGENCIA
<ul style="list-style-type: none"> • • This Memorandum of Understanding enters into force upon signature by the parties and ends in five years. Either party may terminate the agreement upon 90 day notice to the other party. • • • The intent of this Memorandum of Understanding is only to provide cooperation between the parties. It does not create any legal right or obligation. If any condition of this Memorandum of Understanding is contrary to 	<p>El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de 5 años, pudiendo darlo por terminado cualquiera de las Partes previa notificación a la otra parte con 90-noventa días de anticipación.</p> <p>La intención de este Memorándum de Entendimiento es solamente proveer la cooperación entre las Partes y no crea ningún derecho u obligación legalmente vinculante. En la medida en que cualquier otra disposición de este Memorándum de Entendimiento sea contraria a este párrafo, este</p>

<p>this paragraph, this paragraph prevails. Neither of the parties is responsible for the actions of other parties, third parties or of any members who could be participating in the activities described in this Memorandum of Understanding.</p> <ul style="list-style-type: none"> • • • • • Signed this day, May 4, 2010, in Austin, Texas, in two original copies, one in English and one in Spanish, with both texts being equally authentic. 	<p>párrafo lo prevalecerá. Ninguna de las Partes es responsable de las acciones de otras Partes, de terceros o de los asociados que pudieran estar participando en las actividades descritas en este Memorándum de Entendimiento.</p> <p>Firmado en la ciudad de Austin, Texas, el cuatro de mayo de dos mil diez, en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.</p>
---	--

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF TEXAS**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF NUEVO LEÓN**

**Buddy Garcia
Commissioner
Texas Commission on Environmental
Quality**

**Fernando Gutiérrez Moreno
Secretary of Sustainable
Development**